



MAGDALENA ANDJELIKA SHITOV

Phone +389 78 225 899

e-mail: [Lsprevod@gmail.com](mailto:Lsprevod@gmail.com)

Mobile +385 99 354 30 90

@ North Macedonia & Croatia

---

*A dedicated interpreter and translator with over 20 years of working experience in national and international companies. I interpret and translate since 1999, most of my freelance career consisting of interpretation for State Presidents, Ministers and MPs at official state visits, but also at tête-à-tête meetings and press conferences. I am also a sworn court translator for four languages, although I have a total of 8 working languages.*

---

Name: Magdalena Andjelika Shitov  
Date and place of birth: 27.4.1979 in Biała Podlaska, Poland  
Address 1: 4/2-1 Manapo Street, 1000 Skopje, Republic of Macedonia  
Address 2: 50f Frlici Street, 51211 Bregi -Matulji, Croatia

**Working languages - INTERPRETATION    Working languages - TRANSLATION**

A Macedonian – active MT	Macedonian – mother tongue
A German – active MT	German – mother tongue
B English - active	English – official court translator
B Serbian - active	Polish – official court translator
B Croatian - active	Croatian - official court translator and interpreter
C Bosnian - passive	Bosnian - active
C Montenegrin - passive	Montenegrin - active
	Bulgarian - only as source lang.

**Knowledge of other languages**

Russian, Italian and Spanish – level B1, A1 and A1 according to CEFR.

**Types of interpretation provided:**

- ✓ Consecutive interpretation
- ✓ Simultaneous interpretation (in booths and with portable devices)
- ✓ Whispering
- ✓ Liaison interpretation (also with portable devices)
- ✓ Over the Phone interpretation (only scheduled)

### **Areas of expertise**

- ✓ Politics
- ✓ Law
- ✓ Economy
- ✓ Medicine, pharmacology and health
- ✓ Police and military
- ✓ Banking and finance
- ✓ Audit and accounting
- ✓ Insurance
- ✓ Energetics

### **Translation experience**

3,000,000+ words (all language pairs)

### **Interpretation experience:**

1.500+ days (all language pairs)

### **CAT tools used**

- ✓ Trados Studio 2017

### **Typing speed**

350 CPM

### **Certificates**

- ✓ **Authorized court translator and interpreter** by the Ministry of Justice of the Republic of Macedonia for following languages: Macedonian, German and Polish (2005) and English (2011). At that time under my maiden name Tasevska.
- ✓ **“Politik & Sicherheit”** course I and course II, organized by the representative of the German Federal Government in 1999 (Ohrid and Magdeburg)
- ✓ **KUDO certified RSI**  
Authorized court interpreter and translator for Croatian language (2022) and C2 University diploma

### **Membership in associations**

Member of the Association of Translators and Interpreters of the Republic of Macedonia,  
Member of Translators without Borders, Pro Proz. member

Member of the Croatian Association for Sworn Translators and Interpreters STIP

### **Computer literacy**

Microsoft Word, Microsoft Excel, Power Point, Adobe Acrobat, ABBYY, Pages, Numbers (MAC)

### **Education**

05.2019

“Ss. Cyril and Methodius” University in Skopje, Republic of Macedonia

Faculty of Philology, Department for translation and interpretation, postgraduate studies for conference interpreting. A language German, B language English, study language Macedonian.

**Diploma: MSc in Conference Interpreting (German, English and Macedonian language) GPA 9.3**

- 09.1997-06.2001 "Ss. Cyril and Methodius" University in Skopje, Republic of Macedonia  
Faculty of Philology, undergraduate studies for German language and literature and Polish language and literature, field of study translation.  
A language German, B language Polish.  
**Diploma: Bachelor on Translation from/into German language and Polish language with Macedonian language**
- 09.1996-06.1997 National secondary school "Orce Nikolov", Skopje, Republic of Macedonia  
**Diploma: Diploma for passed final secondary school examination (*high-school diploma*)**
- 09.1995-07.1996 Secondary school for economics and business  
Wirtschaftsgymnasium "Hugo Eckener", Friedrichshafen, Federal Republic of Germany  
Accomplished grade 11
- 07.1995 Secondary school "Graf Soden" Realschule, Friedrichshafen, Federal Republic of Germany  
**Diploma: Staatliche Realschulreife** (intermediate secondary school qualification)

### **Soft skills**

- ✓ attentive to detail
- ✓ with intercultural expertise
- ✓ very adaptable
- ✓ confident
- ✓ excellent time management skills
- ✓ able to work individually and in teams
- ✓ exceptional organization skills
- ✓ positive and friendly
- ✓ talented for conflict resolution
- ✓ willing to learn constantly
- ✓ loyal
- ✓ self-motivating

**Passionate about:** books, dogs, documentaries and dancing

**Letters of reference upon request**